

Т.А. Яшина

**Творчество Томаса Мура
в русских переводах
первой трети XIX века**

Учебное пособие

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2017

УДК 821.161.1.0
ББК 83
Я96

*Научный редактор – доктор филологических наук, профессор, академик
Международной академии наук педагогического образования, почетный
работник высшего профессионального образования РФ, член Союза
писателей России, член Союза журналистов России Д.Н. Жаткин*

Яшина Т.А.

Я96 Творчество Томаса Мура в русских переводах первой трети XIX века [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.А. Яшина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 158 с.

ISBN 978-5-9765-0871-2

В учебном пособии рассмотрены особенности восприятия произведений Томаса Мура (в частности, цикла «Ирландских мелодий» и поэмы «Лалла Рук») русскими поэтами и переводчиками первой трети XIX в. Детальный анализ большого фактического материала, относящегося к 1810-1830-м гг., позволил не только вписать творчество инонационального писателя в контекст развития отечественной романтической литературы, но и отчасти уточнить представления о «золотом веке» русской поэзии.

Для студентов, аспирантов, преподавателей вузов, переводчиков, а также для всех, кто интересуется проблемами сравнительноисторического литературоведения и истории художественного перевода.

УДК 821.161.1.0
ББК 83

ISBN 978-5-9765-0871-2

© Яшина Т.А., 2017
© Издательство «ФЛИНТА», 2017

Оглавление

Глава первая. Творчество Томаса Мура и литературный процесс в России 1820–1830-х гг.	3
§ 1. Творчество Томаса Мура в контексте тенденций развития русской литературы в 1820–1830-е гг.	3
§ 2. Осмысление творчества Томаса Мура и его влияния на русскую литературу 1820–1830-х гг. в отечественной критике XIX века	15
Глава вторая. Традиции творчества Томаса Мура в русской литературе 1820–1830-х г.	37
§ 1. Творчество Томаса Мура в русской поэзии 1820–1830-х гг.	37
§ 2. Традиции творчества Томаса Мура в произведениях А.С.Пушкина	53
§ 3. Традиции творчества Томаса Мура в произведениях М.Ю.Лермонтова	63
Глава третья. Произведения Томаса Мура в русских переводах 1820–1830-х гг.	77
§ 1. Томас Мур и его русские переводчики 1820–1830-х гг.	77
§ 2. В.А.Жуковский как переводчик произведений Томаса Мура	91
§ 3. И.И.Козлов как переводчик произведений Томаса Мура	105
Заключение	117
Примечания	123